

AND YOU AS WELL MUST DIE, BELOVED DUST

Edna St. Vincent Millay

And you as well must die, beloved dust,
And all thy beauty stand you in no stead;
This flawless, vital hand, this perfect head,
This body of flame and steel before the gust
Of Death, or under his autumnal frost,
Shall be as any leaf, be no less dead
Than the first leaf that fell, --this wonder fled,
Altered, estranged, disintegrated, lost.

Nor shall my love avail you in your hour.
In spite of all my love, you will arise,
Upon that day and wander down the air
Obscurely as the unattended flower,
It mattering not how beautiful you were,
Or how beloved above all else that dies.

TAMBIÉN TU MORIRÁS, DULCE CENIZA

También tu morirás, dulce ceniza
E inútil será toda tu belleza.
Esta mano vital, esta cabeza,
Este cuerpo de acero con la brisa
De la muerte o en su hielo otoñal
Serán como una hoja, muertos tanto
Y mutado no menos este encanto,
Perdido, desintegrado, final.

Y ni mi amor te servirá en tu día,
Que con mi amor te elevarás igual
Y errarás por el aire entonces triste
Y oscuramente como flor tardía,
Sin importar lo bello que tú fuiste
O amado más que todo lo mortal.

LOVE IS NOT ALL

Edna St. Vincent Millay

Love is not all: it is not meat nor drink
Nor slumber nor a roof against the rain;
Nor yet a floating spar to men that sink
And rise and sink and rise and sink again;
Love cannot fill the thickened lung with breath,
Nor clean the blood, nor set the fractured bone;
Yet many a man is making friends with death
Even as I speak, for lack of love alone.

It well may be that in a difficult hour,
Pinned down by pain and moaning for release,
Or nagged by want past resolution's power,
I might be dri(ve)n to sell your love for peace,
Or trade the memory of this night for food.
It well may be. I do not think I would.

EL AMOR NO LO ES TODO

El amor no lo es todo: ni alimento
Ni reposo, ni techo, ni bebida,
Ni leño para el náufrago en su lento
Flotar y hundirse en su fatal partida.
No puede amor llenar pulmón de aliento,
Limpiar la sangre, ni curar la herida;
Y más de un hombre está en este momento
Por dar, por falta de ese amor, su vida.

Es posible que en hora de suplicio,
Vencida de dolor o en agonía
Más allá del poder del sano juicio
Yo llegara a vender tu amor por gloria
O a trocar de esta noche la memoria.
Es posible. No creo que lo haría.

WHAT LIPS MY LIPS HAVE KISSED

Edna St. Vincent Millay

What lips my lips have kissed, and where, and why,
I have forgotten, and what arms have lain
Under my head till morning; but the rain
Is full of ghosts tonight, that tap and sigh
Upon the glass and listen for reply,
And in my heart there stirs a quiet pain
For unremembered lads that not again
Will turn to me at midnight with a cry.

Thus in the winter stands the lonely tree,
Nor knows what birds have vanished one by one,
Yet knows its boughs more silent than before;
I cannot say what loves have come and gone,
I only know that summer sang in me
A little while, that in me sings no more.

CUÁLES LABIOS MIS LABIOS HAN BESADO

Cuáles labios mis labios han besado
Ya olvidé, y los brazos que sedientos
Me abrazaran. Mas hoy los elementos
Cual fantasmas mis vidrios han rozado
Y un dolor silencioso han despertado
Dentro mi corazón, como mementos
Por olvidados mozos cuyos cuentos
En tanta medianoche me han llorado.

Como en invierno el árbol solo, erguido,
Que olvidó cada pájaro fugaz,
Sus ramas ve más silenciosas que antes,
No sé qué amores han venido e ido.
Sólo sé que el estío unos instantes
Cantó en mí. Y que en mí no canta más.